Document generated on 10/12/2024 2:57 a.m.

**Meta**
**Journal des traducteurs**
**Translators' Journal**

META

# Lexique nautique bilingue

Pierre Biron

Volume 23, Number 3, septembre 1978

URI: https://id.erudit.org/iderudit/002083ar
DOI: https://doi.org/10.7202/002083ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)
1492-1421 (digital)

Explore this journal

Cite this article

Biron, P. (1978). Lexique nautique bilingue. *Meta*, *23*(3), 231–235. https://doi.org/10.7202/002083ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1978

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

## LEXIQUE NAUTIQUE BILINGUE

| | |
|---|---|
| | —A— |
| Accastillage | Fittings |
| Allonge de barre | Tiller extension |
| Amarre f | Mooring line |
| Andaillot | Jib hank |
| Antidérapant | Non skid |
| Antisalissures | Antifouling |
| Association de propriétaires | Class association |
| Auto-videur | Self-bailing |
| | —B— |
| Bâche de bôme | Mainsail cover |
| Baille f à mouillage | Anchor locker |
| Balancine | Topping lift |
| Balcon arrière | Stern rail |
| Balcon avant | Bow pulpit |
| Barre | Tiller |
| Barre à roue | Wheel steering |
| Barre de flèche | Spreader |
| Bas hauban | Lower shroud |
| Bateau de série | Class boat |
| Bau; bau maxi | Beam |
| Ber; berceau | Cradle |
| Bôme f | Boom |
| Bordé | Topsides |
| Bordure | Foot |
| | —C— |
| Câble | Wire-rope |
| Câblot d'ancre | Anchor rope |
| Cadène | Chainplate |
| Cale-pied | Toe rail |
| Capot coulissant | Sliding hatch cover |

9. J.-G.-Gérald Belle-Isle, *Dictionnaire technique général*, Montréal, Beauchemin, 1965.

| | |
|---|---|
| Capote f | Dodger; spray hood |
| Carré | Main cabin |
| Chaise d'hors-bord | Outboard motor bracket |
| Chandelier | Stanchion |
| Chaumard | Chock |
| Chute | Leach |
| Ciré | Foul weather gear, clothing |
| Cloison f | Bulkhead |
| Cockpit | Cockpit |
| Coffre | Locker |
| Coinceur à came | Clamcleat |
| Conduit coinceur | Clamcleat |
| Coque f | Hull |
| Cordage | Rope |
| Couchette | Berth |
| Coulisseau de grand'voile | Mainsail slide, slug |
| Courant de drisse | Halyard rope tail |
| Croissant de bôme | Reefing claw ring |
| Cuisine | Galley |
| | —D— |
| Défense | Fender |
| Dériveur | Centreboard |
| Descente | Companionway |
| Dispositif d'inclinaison de mât | Mast lowering equipment |
| Drisse | Halyard |
| | —E— |
| Écoute f | Sheet |
| Écoutille | Hatch |
| Emplanture articulée | Hinged mast step |
| Envergure | Luff |
| Équipier | Crew |
| Espar | Spar |
| Étai | Headstay |
| Étarqueur de bordure, d'empointure | Clew outhaul adjuster |
| Étrave | Stem |
| | —F— |
| Fibre de verre | Fiberglass |
| Filière | Lifeline |
| Filoir | Fairlead |
| Flottabilité | Flotation |
| Flottaison | Waterline |
| Flottaison de couleur | Coloured boot top |

| | |
|---|---|
| Foc | Jib |
| Foc bômé | Club-footed jib |
| Foc de route | Working jib |
| Feu de route de mât | Bow light |
| Franc-bord | Free-board |
| | —G— |
| Galhauban | Upper Shroud |
| Gel-coat m | Gel-coat |
| Génois | Genoa |
| Girouette | Wind indicator |
| Grand écoute | Mainsheet |
| Grand'voile f | Main sail |
| Gréement courant | Running rigging |
| Gréement dormant | Standing rigging |
| | —H— |
| Hâle-bas | Boom-vang |
| Hauban | Shroud |
| Hauteur sous barrots | Headroom |
| Hiloire f | Coaming |
| Hors-bord | Outboard motor |
| | —I— |
| Inox | Stainless steel; S/S |
| | —L— |
| Largeur | Beam |
| Lest | Ballast |
| Liston | Rubrail; rubbing strake |
| Longueur de flottaison | Length water-line; L.W.L. |
| Longueur hors-tout; L.H.T. | Length overall; L.O.A. |
| | —M— |
| Main courante | Mandrail |
| Manille rapide f | Quick release shackle |
| Manoeuvre f | Line |
| Mât mis à la quille | Mast grounded to keel |
| Monotype | One-design |
| Monté sur cardan | Gimballed |
| Moteur intérieur, fixe | Inboard motor |
| Mousqueton | Snap shackle |
| | —O— |
| Oeuillet de Cunningham | Cunningham eye |

| | |
|---|---|
| | —P— |
| Palan | Tackle |
| Pataras | Backstay |
| Pavillon | Flag |
| Penderie | Hanging locker |
| Penon | Telltail; telltale |
| Petit accastillage | Deck fittings |
| Plat-bord | Gunwhale (pronounced gunnel) |
| Point d'amure | Tack |
| Point de drisse | Head |
| Point d'écoute | Clew |
| Pompe de cale | Bilge pump |
| Pont | Deck |
| Pont à teugue (ex.: Tanzer 22) | Raised deck |
| Poulie | Block |
| Prise de ris rapide | Jiffy reefing |
| | —Q— |
| Quillard | Keelboat |
| Quille-aileron | Fin keel |
| | —R— |
| Rail de grand-écoute | Mainsheet traveller track |
| Rangement | Stowage |
| Réchaud à deux feux | Two-burner stove |
| Remorque | Trailer |
| Ridoir | Turnbuckle |
| Rouf | Trunk-cabin; deck-house |
| | —S— |
| Safran | Rudder |
| Sangle f de rappel | Hiking strap |
| Sloup | Sloop |
| Sloup en tête | Masthead rigged sloop |
| Sondeur | Depth sounder |
| Spi | Spinnaker |
| Surface de voilure | Sail area |
| | —T— |
| Tableau | Transom |
| Tangon de foc | Whisker pole |
| Tangon de spi | Spinnaker pole |
| Taquet | Cleat |
| Taud de cockpit | Cockpit cover |
| Teck | Teak |
| Tirant d'air | Vertical clearance |

| | |
|---|---|
| Tirant d'eau | Draft |
| Toilette | Head |
| Toilette chimique | Self-contained portable toilet |
| Toilette marine | Marine toilet |
| Tonture | Sheerline |
| Tourmentin | Storm jib |
| | —V— |
| Vaigrage m | Headliner |
| Version quille-dérive | Keel-centreboard model; Keel-C/B |
| Version quille profonde | Fin-keel model |
| Version quille semi-longue | Shoal-draft model |
| Vit-de-mulet | Gooseneck |
| Voilier habitable; voilier de croisière | Cruising sailboat |
| Voilier de promenade | Day-sailer |
| Voilure de route | Working sails |
| | —W— |
| Winch (pluriel: winches) | Winch |

PIERRE BIRON